

ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ПЕДАГОГІЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

УДК 612.1:615.099:340.6

А. В. Дунаев, А. И. Ладыга, Э. Н. Попов

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ МЕДИКО-ПРАВОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Актуальность проблемы обусловлена ведущей ролью языковых средств в интерпретации медицинских и законодательных актов, что влияет как на прозрачность и согласованность самого медицинского законодательства, так и на все правовое поле страны. Кроме того, тема актуальна в связи с тем, что Украина взяла на себя обязательство привести свое законодательство в соответствие с нормами и стандартами ведущих международных организаций – Советом Европы, Европейского Союза и др.

К сожалению, язык законодательных актов не всегда способствует правильной реализации долгосрочной законодательной политики Украины. Это касается как содержания, так и внешнего оформления нормативно правовых документов и медицинской документации. Субъекты, которые их готовят, допуская ошибки, тем самым искажают их содержание, а как следствие усложняется реализация правовых норм. Нормативно-правовые акты и медицинское законодательство должны иметь наивысший уровень соответствия требованиям не только украинского правописания, государственных стандартов, но и юридической терминологии.

Процессы, которые происходят в обществе в последние десятилетия, изменили социум, изменили вид современной медицины и науки. Сегодня медицина, отвечая на запросы общества, характеризуется увеличением числа прикладных заданий, которые требуют специальных исследований. В лингвистике – это исследования в сфере медицинского права, автоматической обработки информации, когнитивных и языковых процессов, нейролингвистики, моделирования искусственного интеллекта и тому подобное. Положение лингвистики в современном научном мире определяется двумя взаимозависимыми тенденциями: во-первых, лингвистика расширяет пределы своего влияния на социум, ее нельзя считать дисциплиной с четко установленными рамками, во-вторых, произошел общенаучный поворот в сторону языка – это значит, что лингвистика, по словам А. Александрова, «стала для современных медиков тем чем была, например, биология для интеллектуалов в девятнадцатом веке. Лингвистика – наука наук. Через язык, в языке пытаются найти ответы на свои вопросы философы, социологи, врачи, психологи» [9]. Мы прибавим, что медицинское право также ищет ответы на многие собственные вопросы в языке.

Право тесно связано с языком, оно будет объективироваться в языке и через язык воспринимается. Однако в современных условиях возникает и

новый, нетрадиционный, неожиданный для медицинского права и лингвистики, аспект их связи – речь идет о проблемных вопросах, которые находятся на грани права и языка, прежде всего – о медицинской лингвистической экспертизе текстов, задействованных в юридической практике. Работа лингвистов в предельной с юриспруденцией зоне содействовала развитию новой отрасли междисциплинарных исследований – правовой (юридической) лингвистики, в практической медицинской сфере стимулировала становление лингвистической экспертизы текстов, используемых в юридической практике, а также сами юридические тексты (законопроектов).

Подчеркнем, что правовое пространство определяется словом, формами естественного языка, которые используются законодателем для внедрения общеобязательных правил поведения в данном обществе. Для того, чтобы текст закона был понятным и в то же время правильно, без искажений отображал действительность, необходимы достаточно высокие лингвистические стандарты в сфере языка медицинского законодательства функционального стиля языка, специально задействованного для последующего применения медико-правовых норм.

Как известно, эффективный, действующий закон является следствием тяжелой работы многих специалистов – юристов, врачей, экономистов, социологов, лингвистов и др. При этом правотворческая деятельность имеет целью генерацию новых нормативных актов, а также «ликвидацию или усовершенствование предыдущих актов путем внесения изменений и дополнений. Искусство законодателя заключается и в том, чтобы точно и адекватно отразить существующие общественные отношения на язык медицинского права, используя разные средства, приемы и методы, в том числе и лингвистические технологии. Следом за Т. Губаевой, словесные правотворческие технологии нами понимаются как «совокупность рационально обоснованных лингвистических правил и требований, в соответствии с которыми осуществляется отбор и организация исходного языкового материала (слов, грамматических форм и конструкций) с целью точного выражения законодательной воли в тексте нормативного правового акта» [1].

На современном этапе законотворчества в Украине законопроекты создаются ежедневно, но каждый из них, не начав действовать, идет на «доработку». Конечно, существуют абсолютно объективные социальные причины необходимости периодически дорабатывать закон. Однако очень часто законам необходимо лингвистическое усовершенствование.

Вопросы соотношения языка и права, требований к языку в медицинском законодательстве исследовали Д. Керимов, Е. Фесенко, А. Олийнык, С. Кравченко, Б. Спасов, С. Тростюк, Л. Чулинда. Вопросами специфики лингвистического толкования законов решали в своих публикациях такие ученые, как Е. Васковский, А. Пиголкин, А. Черданцев, П. Недбайло, М. Шаргородский, О. Шляпочников, М. Коржанский, В. Навроцкий. Среди российских исследователей стоит, в первую очередь,

вспомнить классика российской юридической лингвистики Н. Голева. Также значительный вклад внесли Б. Спасов, Л. Шестопапов, Н. Пелипенко, А. Хворостов, Ю. Алферова, Б. Бляхман, А. Вавилова и др.

Научные работники полностью обоснованно считают, что язык медицинского права имеет свою специфику, в то же время она крайне редко регламентируется законодательством. Трудно, например, сослаться хотя бы на одну норму законодательства Украины, которая закрепляет лексику и логику толкования правовых текстов и определяет правила понимания и использования правовых терминов [7, с. 166]. А по мнению Б. Спасова, самым существенным в характеристике языка закона является, прежде всего, то, что ему присущи все особенности официального делового стиля языкового изложения. Этот стиль выделяется сжатостью, точностью и ясностью [6, с.84]. Следовательно, требованием к языку закона является сжатость. Закон должен иметь четкое нормативное содержание. Нельзя в текст привлекать общие рассуждения, описания, объяснения, исторические справки, пожелания, поскольку основная цель правотворчества заключается в разработке медицинских нормативных предписаний, которыми определяется поведение людей и состояние здоровья больного [6, с.85].

Другим требованием, которое ставится перед языком закона, – является его точность. Точность юридической мысли нуждается в таком языковом выражении, которое наиболее полно, правильно и недвусмысленно отображает сущность правового предписания. Наибольшей точности словесной формулировки правового предписания помогают достичь юридические термины.

Последним требованием, которое ставится перед языком, – является его ясность. Для оценки ясности законодательных положений нет определенных критериев [6, с. 88]. По мнению ученых Л. Шестопапова, Н. Пелипенко, языку медицинских документов свойственна последовательность и логичность изложения, мотивированность, однозначность содержания [3, с. 25]. Язык и текст медицинских документов должен характеризоваться такими важнейшими признаками, как правильность, содержательность, последовательность, богатство, точность, выразительность, уместность и целесообразность [3, с. 33 – 34].

А. Хворостов выделяет следующие свойства языка медицинского законодательства и юридического языка вообще:

Адекватность. В первую очередь, несомненно, юридический язык должен реально отображать имеющуюся государственно-правовую действительность. Каждый юридический медицинский термин, каждая юридическая медицинская категория должна быть как внешним отображением содержания государственно-правовых явлений или социальной практики, так и точно, достоверно передавать содержание каждой категории. Поэтому медицинский язык должен иметь юридическое содержание и юридическое значение.

Детерминированность. Каждая медицинская категория экстраполируется на другие медицинские категории. Однако предложенная детерминированность имеет не односторонний и линейный характер. Значение медицинской терминологической категории не может восприниматься без правопонимания других медицинских категорий. Логическая взаимосвязь в медицинском языковом обороте – точно такая же норма, как наличие логики в самом праве, потому что, отображая право внешне, медицинский язык воспроизводит и отображает свойства самого права.

Лапидарность. Стиль медицинского языка сух и краток. Лишние языковые символы не только не отображают сущность и содержание медицинской речи, но и снижают восприятие медицинской терминологии. Медицинский язык отображает лишь фактическую основу определенных обстоятельств и правовые (в более узком значении – законодательные) обоснования данных фактов. Поэтому сжатость медицинского языка – это его функциональная необходимость.

Формальность медицинского языка предопределена формальностью права: каждый термин, каждая категория в медицинском толковании могут быть только однозначными и не должны допускать двойного значения.

Функциональность медицинского языка в социальной среде предопределяет его функциональное назначение. Функция медицинского языка заключается не только в том, чтобы точно и правильно определить содержание государственно-правовых документов, а, еще и сделать средством общения, в первую очередь, в профессиональной медицинской деятельности [10].

Рассмотрим более подробно проблемы, связанные с терминологическим содержанием речи. На современном этапе наблюдаются следующие проблемы, связанные с применением нормативной правовой терминологии:

- главной проблемой является отсутствие однозначности (единства) в использовании медицинских терминов;
- нередко в медицинских актах можно наблюдать несогласованное применение терминов;
- распространенным является определение одного правового явления разными терминами. Например, З. Тростюк отмечает употребление терминов (терминологических оборотов) для определения одного понятия, это негативно влияет на четкость и однозначность изложения медицинской документации [8, с. 132];
- в нормативных правовых актах, медицинской документации часто встречается смешанность понятий, неточность терминов [5, с. 96 – 99];
- одной из терминологических проблем медицинских правовых документов является наличие лингвистических и стилистических неправильных терминов.

Для устранения отмеченных недостатков медицинской правовой базы необходима ее унификация. Однако сначала считаем необходимым

отметить, что в научной литературе для определения понятий связанных с приведением терминологии к определенной упорядоченной совокупности, употребляются такие термины: унификация, усовершенствование, стандартизация и гармонизация.

Лингвист Л. Фомина предлагает следующее разграничение категорий усовершенствования, унификации, гармонизации и стандартизации нормативной правовой терминологии в медицинском праве [10]. Термин «усовершенствование» стоит считать родовым относительно трех других отмеченных терминов. При этом под усовершенствованием терминологии понимается приведение терминологии к признанному специалистами стандарту [2]. А методами работы по усовершенствованию терминологии целесообразно считать унификацию, гармонизацию и стандартизацию.

При этом гармонизация медицинской терминологии предполагает обеспечение единой сути терминов национального и международного уровня [4]. Из приведенного выше определения понятно, что гармонизация нормативной правовой терминологии предусматривает обеспечение ее согласованности с медицинской терминологией международного уровня.

Целью стандартизации медицинской терминологии является создание определенного документа, который бы фиксировал термины, требования к терминам и их определение. При этом форма и юридическая сила такого документа должны быть определены в нормативных правовых актах.

Таким образом, язык в контексте его использования в медицинской практике должен отвечать определенным требованиям, которые определяются функциями языка в системе права. Поскольку язык в медицине является основным коммуникативным средством, то он должен способствовать четкому и недвусмысленному толкованию медицинских, законодательных и других документов, быть уместным и четким средством проектирования требований и норм медицинского права в социальной среде. Требованиями к языку медицинских и законодательных актов является сжатость, точность, ясность, однозначность содержания, правильность, содержательность, последовательность, выразительность, уместность и целесообразность.

Безусловно, этот вопрос нуждается в более детальном изучении. Необходимо закрепить основные правила лингвистического толкования законодательства, определить и разработать перечень основных терминов медицинского права для однозначного их понимания и толкования в рамках международного медицинского права.

Список использованной литературы

1. Губаева Т. Язык и право. Искусство владения словом в профессиональной юридической деятельности / Т. В. Губаева. – М.: Норма, 2007. – 160 с. **2. Даниленко В., Скворцов Л.** Лингвистические проблемы упорядочения научно-технической терминологии /

В. П. Даниленко, Л. И. Скворцов // Вопросы языкознания. – 1981. – № 1. – С. 7 – 17. **3. Дослідження** нормативно-правових актів: метод, рекомендації / Л. М. Шестопалова, Н. В. Пелипенко; за заг. ред. О. М. Джужі. – К. : НАВС України, 2005. – 164 с. **4. Карпинская Е.** Унификация, стандартизация, кодификация терминов. Понятие о гармонизации терминов и терминосистем / [под ред. Л. К. Граудиной и Е. Н. Ширяева] // Культура русской речи: учебник для вузов. – М., 2003. – § 27 – Гл. IV. **5. Право і лінгвістика:** нотатки з міжнародної науково-практичної конференції [Текст] / В. Венедиктов, Ю. Прадід // Право України. – 2003. – № 12. – С. 131 – 133. **6. Спасов Б.** Закон и его толкование: монография / Б. Спасов. – М. : Юрид. лит, 1986. – 247 с. **7. Титов В.,** Марченко О., Острога С. Юридична герменевтика з погляду сучасної формальної логіки // Вісник Академії правових наук України. – 1999. – № 1. – С. 164 – 179. **8. Тростюк З.** Понятійний апарат Особливої частини Кримінального кодексу України: Монографія. – К. : Атіка, 2003. – С. 11, 13 – 14. **9. Черданцев А. Ф.** Теория государства и права: учебник для вузов / А. Ф. Черданцев. – М. : Юрайт, 2001. – 432 с. **10. Юрислингвистика-8:** Русский язык и современное российское право. Межвузовский сборник научных статей / Под ред: Голев Н. Д. – Кемерово, Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 2007. – 531 с.

Дунаєв О.В., Ладига О.І., Попов Е.М. Сучасні проблеми вдосконалення медико-правової термінології

В останні роки збільшилася кількість помилок в медико-правовій базі. Уніфікація стандартів оформлення документації може бути використана з метою вдосконалення роботи галузей медичного права.

Ключові слова: медико-правова лінгвістика, закон.

Дунаев А.В., Ладига А.И., Попов Э.Н. Современные проблемы усовершенствования медико-правовой терминологии

В последние годы увеличилось количество ошибок в медико-правовой базе. Унификация стандартов оформления документации может быть использована с целью усовершенствования работы отраслей медицинского права.

Ключевые слова: медико-правовая лингвистика, закон.

Dunaev O.V., Ladyga O.I., Popov E.M. Modern problems of perfection of medical legal terminology

In recent years, increased the number of errors in medical-legal basis. Harmonization of standards of design documentation can be used to improve the work of the medical branches of law.

Key words: medical-legal linguistics, law.

Стаття надійшла до редакції 16.08.2012 р.

Прийнято до друку 26.10.2012 р.